

第五届集美·阿尔勒国际摄影季2019年11月22日将在厦门举办

展览项目全介绍!

2019年9月12日

自2015年起,法国阿尔勒国际摄影节通过集美·阿尔勒国际摄影季的方式来到中国!今年法国阿尔勒国际摄影节迎来了它的50岁生日,同时集美·阿尔勒摄影季也迎来了其创立后的第五年。每年冬天,集美·阿尔勒都会展出8场来自法国阿尔勒摄影节的展览,和20余场围绕中国与亚洲的摄影展览,今年特别关注印度摄影。摄影季目的之一为将中国的优秀摄影师推向国际舞台,每年发现奖获奖摄影师次年将在法国阿尔勒摄影节举办展览。

2019集美·阿尔勒国际摄影季(第五届)将于2019年11月22日开幕,展览持续到2020年1月5日。2015年,中国摄影界领军人物荣荣(中国第一家专业摄影艺术中心三影堂摄影艺术中心创始人)与法国阿尔勒摄影节主席萨姆·斯道兹联合发起了集美·阿尔勒国际摄影季,经过四年的打造,摄影季已经成为了中国摄影领域不容错过的盛事,迄今已吸引了23万余名观众(2018年参观人数增长至7万)。

集美·阿尔勒国际摄影季由三影堂摄影艺术中心和厦门市天下集 美文广传媒有限公司联合主办,黎静和零零受邀担任摄影季艺术总 监,门艺文化公司负责摄影季执行出品(同时完成的展览项目协调例 如: 2019北京尤伦斯当代艺术中心《毕加索——位天才的诞生》)。

今年,摄影季将会展出30场展览,呈现来自法国、英国、爱尔 兰、希腊、意大利、瑞典、匈牙利、捷克共和国、斯里兰卡、美国,印度 以及中国大陆和台湾地区的55位艺术家的作品。

购票 / Buy Tickets

集美·阿尔勒国际摄影季,厦门,2019年11月22日-2020年1月5日。 观众可以通过集美·阿尔勒国际摄影季和三影堂摄影艺术中心的官方微信 公众号在线购票。

早鸟票:40元,9月12号-11月13日发售;全价票:60元,11月13日开始发售;优惠票(学生、教师和军人):30元。

取票方式:凭购票时预留的姓名与联系方式到展览前台兑,学生/教师/军人凭有效证件取票。

*所有纸质票从11月22日开始现场进行兑票,

兑票地点为:三影堂厦门摄影艺术中心、集美市民广场展览馆。

Jimei × Arles International Photo Festival, Xiamen, 22 November 2019 – 5 January 2020. Tickets on sale on Jimei × Arles and Three Shadows Xiamen Photography Art Centre's WeChat account. Early bird (12 September-13 November): 40 RMB. Full price (available from 13 November): 60 RMB. Reduced price (students, teachers and army): 30 RMB.

All paper tickets will be redeemed on site from 22 November at Three Shadows Xiamen Photography Art Centre and Jimei Citizen Square Exhibition Hall.



The 5th Edition of Jimei x Arles International Photo Festival will open in Xiamen on November 22

Programme Announced!

12 September 2019

The Jimei x Arles International Photo Festival celebrates its 5th anniversary this year alongside Rencontres d'Arles celebrating its 50th anniversary! Since 2015, Les Rencontres d'Arles travel to China with the Jimei x Arles International Photography Festival in Xiamen! Each Winter, Jimei x Arles shows 8 exhibitions coming from Rencontres d'Arles alongside 20 Chinese and Asian photography exhibitions – with a focus on India this year. The festival also promotes Chinese talents on an international scale, with its Discovery Award, shown in Arles every year.

The fifth Jimei × Arles International Photo Festival will take place in Xiamen from 22 November 2019 to 5 January 2020. Co-created in 2015 by Chinese pioneer photographer RongRong (also the founder of China's first ever photography museum Three Shadows Photography Art Centre) and Sam Stourdzé, the director of the world's most important international photo festival, Rencontres d'Arles (France), Jimei x Arles has become a must-see event for photo lovers in China, and attracted more than 230,000 visitors in the last years (70,000 in 2018).

Co-produced by Three Shadows Photography Art Centre and Xiamen's Jimei District local authorities, the festival's art direction is ensured by Bérénice Angremy and Victoria Jonathan, co-founders of art & culture agency Doors (also behind the « Picasso. Birth of a Genius » exhibition at UCCA in Beijing last summer).

This year, the festival presents 30 exhibitions and 55 artists coming from Mainland China, Taiwan, France, UK, Ireland, Greece, Italy, Sweden, Hungary, Czech Republic, Sri Lanka, USA and India.

媒体包下载 / Download images on www.jimeiarles.com/press-room

媒体联络 / Press contact menyi@doors-agency.com zhangchi@threeshadows.cn

更多资讯 / More Information www.iimeiarles.com

Facebook: @jimeiarlesphoto Instagram: @jimei_arles WeChat: 集美阿尔勒国际摄影季 Weibo: @jimeiarlesphoto







2019年度阿尔勒单元

克莱格&威斯顿:第一次展览,第一幅作品 Clergue&Weston: First Show, First Works



路西安·克莱格,《拾荒者的人体模型》,阿尔勒,1956。 图片由路西安·克莱格工作坊和赛义夫公司提供, 2019。 Lucien Clergue, *The Rag-picker's Mannequins*, Arles, 1956. Courtesy of the Atelier Lucien Clergue. Courtesy of the Atelier Lucien Clergue and Saif 2019.

阿尔勒2019图书奖展览 The 2019 Arles Book Awards



斯蒂芬·吉尔《柱》出版社:无 平面设计:格雷格·乌尔夫·尼尔松 文字:卡尔·奥韦·诺斯加德 Stephen GILL *The Pillar* Publisher: Nobody Graphic Design: Greger Ulf Nilson Text: Karl Ove Knausgard

匿名项目:家 The Anonymous Project: *The House*



《匿名》,1972. 照片由匿名项目提供。 Anonymous, 1972. Courtesy of The Anonymous Project.

菲利普·尚塞尔:数据地带 Philippe Chancel: *Datazone*



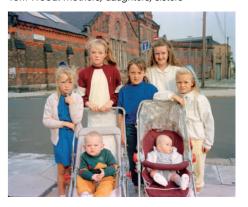
菲利普·尚塞尔,《数据地带 #06》,南非, 马里卡纳市, 2012 年。照片由艺术家和Melanie Rio Fluency画廊提供。 Philippe Chancel, *Datazone #06*, South Africa, Marikana 2012. Courtesy of the artist and Melanie Rio Fluency.

马修•巴萨:联系 Maté Bartha: Kontakt



马修·巴萨,《联系 XXXV》,匈牙利, 2018。由艺术家提供。 Máté Bartha, *Kontakt XXXV*, Hungary, 2018. Courtesy of the artist. 汤姆·伍德:妈妈,女儿,姐妹 Tom Wood: *Mothers, daughters, sisters*

2019 Exhibitions from Arles



·汤姆·伍德,《柏洛兹花园女孩》, 1984年-1986年。 图片由艺术家和Sit Down画廊提供。 Tom Wood, *Burroughs Garden Girls*, 1984-86. Courtesy of the artist and Galerie Sit Down.

伊万洁利亚·科里亚特:生者,死者和海上人 Evangelia Kranioti: The Living, The Dead, and Those at Sea



伊万洁利亚·科里亚特,《我对自己一无所知》,来自《朦胧的巴洛克风格》系列。图片由艺术家提供。 Evangelia Kranioti, Eu sou obscura para mim mesma, from the Obscuro Barroco series. Courtesy of the artist.

《发明的传奇》从防毒面具到洗衣机, 法国国家科学研究中收藏 The Saga of Inventions From the Gas Mask to the Washing Machine, CNRS Archives



国家科学与工业研发办事处, 路易斯·拉皮克的视野快门护目镜, 1926年12月。现由法国国家科学研究中心收藏, B_6127。 National Scientific and Industrial Research and Inventions Office, Louis Lapicque's visual field shutter goggles, December 1926. CNRS collection, B_6127. (The Saga of Invention exhibition)



菲利普·尚塞尔,《数据地带 #11》,美国,密歇根州,弗林特市,2015年。图片由艺术家和Melanie Rio Fluency画廊提供。 Philippe Chancel, *Datazone #11*, United States, Michigan, Flint, 2015. Courtesy of the artist and Melanie Rio Fluency.

8场"年度阿尔勒"单元展览。摄影季每年在夏季举办的法国阿尔勒摄影节中精挑出8场展览,在秋季送到中国展出:路西安·克莱格(法国)&爱德华·威斯顿(美国)《第一次展览,第一幅作品》;汤姆·伍德(英国)《妈妈,女儿,姐妹》;伊万洁利亚·科里亚特(希腊)《生者,死者和海上人》;菲利普·尚塞尔(法国)《数据地带》;《发明的传奇》(法国);匿名项目《家》(法国和英国);2019 Louis Roederer 发现奖得主马修·巴萨(匈牙利)《联系》以及2019 阿尔勒图书奖展览。

8 exhibitions from Rencontres d'Arles Every year, exhibitions shown during the summer at Rencontres d'Arles travel to China in the fall: First Show, First Works by Lucien Clergue (France) & Edward Weston (USA); Mothers, Daughters, Sisters by Tom Wood (UK); The Living, The Dead, and Those at Sea by Evangelia Kranioti (Greece); Datazone by Philippe Chancel (France); The Saga of Inventions (France); The House by The Anonymous Project (France – UK); Kontakt by Maté Bartha (Hungary), winner of the 2019 Louis Roederer Discovery Award; and the 2019 Arles Book Awards.



"藏家故事"单元展览:展出中国或亚洲重要的摄影收藏家的重要藏品。今年在集美·阿尔勒邀请到韩国首尔摄影博物馆,将展出他们的重要收藏品:群展《浪漫的,忧郁的》(策展人:孙英珠、金善英),包括布拉塞、马里奥·贾科梅利和约瑟夫·寇德卡等摄影大师的作品。

"Collector's Tale": A yearly program which shows a prominent Chinese photography collector's treasures, Collector's Tale is expanding to Asia. This year it brings masterpieces from the collection of The Museum of Photography, Seoul: Romantic Melancholy (curated by Son Youngjoo and Kim Sunyoung) with works by photo masters Brassaï, Mario Giacomelli and Josef Koudelka.

约瑟夫·寇德卡,《斯洛伐克,1967》。1984年-1985年印刷。明胶银版工艺,40.5 x 50.5厘米。 中首尔摄影博物馆提供。

Josef Koudelka, Slovakia, 1967. Gelatin silver print, 40.5×50.5 cm.

Courtesy of The Museum of Photography, Seoul.



吉·勒盖莱克,《四川新都宝光寺》, 1984年4月27日。图片由艺术家/马格南图片社提供。 Guy Le Querrec, *Bao Guang Temple, Xindu (Sichuan)*, 27 April 1984. Courtesy of the artist / Magnum Photos.

"在地行动"单元展览:旨在探索摄影与摄影季举办地之间的联系。马格南摄影师吉·勒盖莱克的《中国体式》(策展人:尚陆),他在上世纪八十年代曾多次来到中国进行拍摄,对中国的福建地区一见钟情并通过摄影表达出自己对福建的情感。

"Local Action" exhibitions: Exploring the links between photography and the local environment of the festival. *The Chinese Gesture* (curated by Jean Loh) by Magnum member Guy Le Guerrec who travelled to China several times in the 1980s where he fell in love with the Fujian region.



罗洋,《单译娇&小徐》, 2019, 上海。图片由艺术家提供。 Luo Yang, *Shan Yijiao & Xiao Xu*, 2019, Shanghai. Courtesy of the artist.

2场"中国律动"单元展览: "中国律动"单元是一系列由中国摄影专家策划的展览, 其目标在于探寻当下的中国摄影脉搏。今年将展出两位80后艺术家的作品:罗洋 的《中国年轻人》(策展人:黎静&零零),刘柯《平湖》(策展人:黎静&零零)。

2 "China Pulse" exhibitions: This section aims at taking the pulse of current trends in Chinese photography. This year it features works from two artists who belong to the 1980's generation: *Youngsters* by Luo Yang (curated by Bérénice Angremy and Victoria Jonathan); *Still Lake* by Liu Ke (curated by Bérénice Angremy and Victoria Jonathan).



凯特·德宾, 视频截图, 出自《你好自拍》, 2015年。迈阿密视频文件。图片由艺术家提供。 Kate Durbin, Film Still from *Hello Selfie*, 2015. Miami video. Courtesy of the artist.

3场"无界影像"单元展览:集美·阿尔勒国际摄影季"无界影像"单元邀请策展人在媒介(印刷、视频、数码、装置...)和多元文化等不同面向上展开摄影的多元跨界可能:《喂,吸力小子!》呈现7位国内外艺术家,乔斯芬·阿内尔,陈轴,凯特·德宾,冯晨,费斯·赫兰,阳芷倩,叶凌瀚的作品(策展人:李媛媛,阳芷倩),薛若哲的《In&Out Put》(策展人:曹娅妮),2018年发现奖得主雷磊的《庐山恋影院》(策展人:黎静&零零)。

3 "Crossover Photography" exhibitions: Curators are invited to show the possibilities of photography on different media (painting, print, video, digital, painting, objects...) and in crossing cultural contexts: What's up Siri boy! (curated by Li Yuanyuan & Yang Zhiqian) with works by Josfin Arnell, Chen Zhou, Kate Durbin, Feng Chen, Faith Holland, Siri, Yang Zhiqian, Ye Linghan; In & Out-put by Xue Ruozhe (curated by Cao Yani), Romance in Lushan Cinema by 2018 Jimei x Arles Discovery Award winner Lei Lei (curated by Berenice Angremy and Victoria Jonathan).



《曼·勋·阿拉丁》(1965) ,拉姆·基申作品, 穆罕默德·侯赛因导演, K.N.塞佩出品,原装剧照,297 x 246 毫米, 由阿哈勃·阿兰安那收藏提供。 *Main Hoon Alladin* (1965) Ram Kishen Films, d. Mohd. Hussain, p. K.N. Sippy Lobbycard 297 x 246 mm. Courtesy of the Rahaab Allana Collection.



普西安玛拉 N., 克莱尔·阿尼。托达人-26, 来自系列《民族志》,2004,深褐色银色明胶印花。图片由艺术家&印度MAP博物馆提供。

Pushpamala N. and Claire Arni. Toda-26, from *The Ethnographic Series*, 2004, Sepia-toned silver gelatin print. Courtesy of the artist and Museum of Art & Photography.

3场"印度影汇"单元展览:每年,集美·阿尔勒国际摄影节关注一个亚洲国家的摄影境况。继韩国(2018)和印度尼西亚(2017)后,今年,集美·阿尔勒国际摄影季与印度优秀的摄影机构合作,邀请到了印度摄影师,展览将由印度摄影界专家进行策展:与印度阿乐卡滋基金会合作的群展《催化剂》(策展人:阿哈勃·阿兰安那);与摄影艺术博物馆合作的群展《回眸印度摄影:从殖民到当代》展出了普西安玛拉 N.,葛莉·吉尔,阿努·帕拉库那苏·马修,阿诺莉·佩雷拉,迈克尔·布勒·罗斯等摄影师的作品(策展人:纳撒尼尔·盖斯凯尔);摄影师索尼娅·库拉纳个展(策展人:佳雅特丽·辛哈)。

3 "Greetings from India" exhibitions: Every year, Jimei x Arles focuses on the photographic scene of an Asian country. After South Korea (2018) and Indonesia (2017), this year Jimei x Arles invites India, with exhibitions curated by Indian photography specialists, in partnership with leading photography institutions: *Catalyst*, a group exhibition curated by Rahaab Allana (in partnership with Alkazi Foundation); *Returning the Gaze: from the Colonial to the Contemporary* (curated by Nathaniel Gaskell, in partnership with the Museum of Art & Photography) with works by contemporary artists Pushpamala N., Gauri Gill, Annu Palakunnathu Matthew, Anoli Perera, Annu P. Matthew, Michael Bühler-Rose; a solo show of Sonia Khurana curated by Gayatri Sinha.

"空房间计划"板块:集美·阿尔勒摄影季会邀请一位摄影师,其作品旨在探索摄影形式的边界或创造新的影像事物。今年展览艺术家李枪《我们的记忆为什么总是黑白?》(策展人:冯博一)。

"Project Room": A program which invites one photographer whose work pushes the boundaries of photo format or creates new forms of photo objects, features Why is our memory always black and white? by Li Qiang (curated by Feng Boyi).

10场"集美·阿尔勒发现奖"提名展:由5位策展人提名10位有才华的中国摄影师。2019年集美·阿尔勒发现奖获奖者将得到20万元人民币的奖金,并在次年在法国阿尔勒摄影节上进行个展。2019年被提名的艺术家有:范西(1984年),刘玗(1985年),彭可(1992年),屏控小姐(1983年),孙大棠(1982年),唐晶(1989年),吴鼎(1982年),严怿波(1980年),易连(1987年),张文心(1989年)。策展人分别为蔡丽媛,韩馨逸,施瀚涛,宋振熙,王欢。往届获奖者为:雷磊(2018年),冯立(2017年),刘思麟(2016年)和朱岚清(2015年)。

10 Jimei × Arles Discovery Award nominees: Ten talents of Chinese photography selected by five curators. The winner of the Jimei × Arles Discovery Award is awarded a 200,000 RMB prize and an exhibition in the following year's edition of Rencontres d'Arles. The 2019 nominees are: Fan Xi (1984), Liu Yu (1985), Miss Screenaholic (1983), Peng Ke (1992), Sun Datang (1982), Tang Jing (1989), Wu Ding (1982), Yan Yibo (1980), Yi Lian (1987), Zhang Wenxin (1989). They were selected by curators Cai Liyuan, Han Liya, Shi Hantao, Song Zhenxi, Wang Huan. Winners of the past editions include Lei Lei (2018), Feng Li (2017), Liu Silin (2016) and Zhu Lanqing (2015).

2019"集美•阿尔勒发现奖" 提名展

唐晶:剩 屏控小姐:无意 Tang Jing: *Remnant* Miss Screena



唐晶,《花楼街铜器店》,2017年。泛太克纯棉硫化钡艺术微喷, 100 x 140cm。图片由艺术家提供。

Tang Jing, Hualou Street Bronze Shop, 2017. Fantac giclee print, $100 \times 140 cm$. Courtesy of the artist.

Award Nominees

屏控小姐:无意识拳 Miss Screenaholic: *Unconscious Kung Fu*



屏控小姐,挪用自张小船《天真艺术家,蹩脚魔术师-第二个魔术》(2018年)行为记录照片,现成图像,2019年。 原图拍摄:うらあやか。图片由艺术家提供。

Miss Screenaholic, diverting from the documentation of Boat ZHANG's performance work *Naive Artist, Clumsy Magician - The Second Magic* (2018), found image, 2019. Original document by Ayaka Ura. Courtesy of the artist.

张文心:映射之地 Zhang Wenxin: *The Map of the Mapping*

2019 Jimei × Arles Discovery



张文心,《篝火》,2019年。摄影(镜面UV喷绘)。 图片由艺术家提供。

Zhang Wenxin, *Bonfire*, 2019. Photograph (UV print on Mirror). Courtesy of the artist.

吴鼎:关于圆的历史 Wu Ding: About the History of Circle



吴鼎,《连续循环的饱和度No.2》, 2019。 100 x 80厘米。图片片由艺术家提供。 Wu Ding, Saturation of continuous cycles No.2, 2019. 100 x 80cm. Courtesy of the artist.

彭可:广场爱恋症 Peng Ke: *Agoramaniac*



彭可,《北京180105》,北京。 图片由艺术家提供。 Peng Ke, *Beijing180105*, Beijing. Courtesy of the artist.

范西:客厅 Fan Xi: Living Room



范西、《客厅》草稿局部, 2019年。 图片由艺术家提供。 Fan Xi, *Living Room*, Draft local, 2019.

孙大棠:余 Sun Datang: *Surplus*





孙大棠,《红》, 2017年。收藏级艺术微喷, 120 x 86.67厘米。图片由艺术家提供。 Sun Datang, *Red*, 2017, 120 x 86.67cm. Courtesy of the artist.

严怿波:暗流 Yan Yibo: *Undercurrent*



严怿波,来自系列《浑沌》, 2013-2016。图片由艺术家提供。 Yan Yibo, From the series *Chaos*, 2013-2016. Courtesy of the artist.

易连: 痴人说梦 Yi Lian: Ask for the Moon



易连,影片截图,出自《冬眠》,2014年。双屏录像,彩色,有声,HD。时长:视频A,6分04秒,视频B,5分43秒。图片由艺术家提供。 Yi Lian, film still from *Hibernation*, 2014. Double Channel Video (HD, Colour, Sound), duration: 6'04" and 5'43". Courtesy of the artist.

刘玗:停泊在车站的愚人船 Liu Yu: Ship of Fools



刘玗,静帧截屏,出自《停泊于车站的愚人船》,2016年。 影音装置、双频道播放、彩色、双声道。时长:25分16秒。 图片由艺术家提供。

Liu Yu, Film still from *The ship of fools mooring at the train station*, 2016. Double Channel Sound/Video Installation, color, stereo, duration: 25'16". Courtesy of the artist.

策展人: 蔡丽媛、韩馨逸、施瀚涛、宋振熙、王欢 **Curators:** Cai Liyuan, Han Liya, Shi Hantao, Song Zhenxi, Wang Huan

今年还将举办集美•阿尔勒女性摄影师奖的评选活动,这是中国第一 个专门为女性设立的摄影奖。2019年的提名者是:范西(1984年),刘 玗(1985年),罗洋(1984年),屏控小姐(1983年),彭可(1992年),阳 芷倩(1993年),张文心(1989年)。往届获奖者为廖逸君(2018年)和 郭盈光(2017年),在获奖后,都频繁在国际摄影舞台上进行展览。

2019集美•阿尔勒国际摄影季将在开幕周(11月22日至11月24 日)举办一系列面向摄影专业人士,艺术爱好者和公众的活动,专家 见面会将提供与著名业内专家当面讨论作品的机会,同时还有讲座, 表演和策展人及艺术家导览。

中国摄影艺界影响力人物将担任2019年摄影季顾问: 顾铮(艺术 史学家和评论家),黄锐(艺术家),李舸(中国摄影家协会主席),唐昕 (北京泰康空间总监),田霏宇(尤伦斯当代艺术中心馆长),万捷(雅 昌文化集团董事长)。

摄影季将主要在厦门集美区的两个地点举行:集美新城市民广 场展览馆,三影堂厦门摄影艺术中心,摄影季的举办地厦门旧称 Amoy, 与台湾隔海相望, 几世纪以来一直是重要的港口城市。厦门 因汇聚了多国建筑风格的鼓浪屿而闻名,同时也是中国独立时尚产 业汇集的充满活力的现代都市。集美区位居厦门市的几何中心和厦 漳泉三角地带中心位置。集美历史文化积淀极为丰富,拥有文化中 心、影剧院、体育馆、图书馆、文化广场等良好的文化设施。集美区是 著名的侨乡和风景旅游区,旅居海外的侨胞有六万多人,环境恬静 优雅,风光旖旎。

This year will also hold Jimei x Arles Women Photographers Award, the first ever photo award in China dedicated to women photographers. The 2019 nominees are: Fan Xi (1984), Liu Yu (1985), Luo Yang (1984), Miss Screenaholic (1983), Peng Ke (1992), Yang Zhiqian (1993), Zhang Wenxin (1989). Laureates of the past editions include Pixy Liao (2018) and Guo Yingguang (2017), who both had international exposure after winning the award.

The 2019 Jimei × Arles Festival will kick off with an Opening Weekend (November 22-24) full of events and activities for photography professionals, art lovers and the general public: portfolio reviews conducted by renowned professionals, lectures, performances and guided tours by artists and curators.

Influential figures of the Chinese art world are consultants for the 2019 edition of the festival: Gu Zheng (independent art historian and critic), Huang Rui (artist), Li Ge (chairman of the Chinese Photographers Association), Tang Xin (director of Taikang Space, Beijing), Philip Tinari (director of UCCA, Beijing), Wan Jie (chairman and president of Artron Art Group).

The festival will have two main sites around Xiamen's Jimei district this year: Three Shadows Xiamen Photography Art Centre and Jimei Citizen Square Main Exhibition Hall. Xiamen, formerly known as Amoy, a coastal city located across the Taiwan straits, has been an important port for centuries, famous with tourists for the colonial-era Gulangyu island, and now a vibrant and modern city that has become home to China's independent fashion scene.

主办方 Organizers





特别协办 Special Co-organizer

Steering Committee

LES RENCONTRES DE LA PHOTOGRAPHIE

iT党Doors

支持 Supporters

指导









